РАЗДЕЛ II. РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.133.1'373

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-49-57

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ИГРЫ СО СЛОВАМИ В УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ)

Кирсанова М. М.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Цель работы – исследовать неологические сочетания, образованные вербальной декомпозицией устойчивых сочетаний слов, особенности их структуры и прагматической интерпретации значения.

Процедура и методы. Материал исследования отобран методом сплошной выборки из корпуса публицистических текстов, опубликованных в 2016–2019 гг. В рамках металингвистического подхода к материалу применён лингвокультурологический анализ и прагматическая интерпретация в контексте.

Результаты. Обобщена теоретическая база вопросов механизма образования, семантических и синтаксических особенностей игровых неологических сочетаний и обозначены их прагматические функции в публицистических текстах.

Теоретическая и практическая значимость. Предложены авторские редакции определений «игровое неологическое сочетание» и «прагматическая интерпретация значения игрового неологического сочетания». Результаты работы могут быть использованы в курсах лексикологии французского языка и теории и практики перевода.

Ключевые слова: языковая игра, игра слов, устойчивое сочетание, неологическое сочетание, интерпретация, прагматические функции

PRAGMATIC INTERPRETATION OF A PLAY WITH WORDS IN COLLOCATIONS (CONTEMPORARY FRENCH PUBLICISTIC TEXTS)

M. Kirsanova

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract

Aim. The study focuses on neologisms formed by verbal decomposition of fixed collocations, particularities of their structure and pragmatic interpretation of the meaning.

© CC BY Кирсанова М. М., 2021.

Methodology. The material of the research was selected by the author from the corpus of contemporary publicistic texts published in 2016–2019 by the method of continuous sampling. In metalinguistic approach framework, linguo-culturological analysis and pragmatic interpretation in context were applied to the study material.

Results. The terminological basis of problems of formation mechanism, semantic and syntactic particularities of ludic neological combinations and their pragmatic functions in publicistic texts was generalized.

Research implications. The author edited definitions of *ludic neological combinations* and pragmatic interpretation of the meaning of neological combination. Results of the research can be used in courses of lexicology of French language and translation theory and practice.

Keywords: language game, wordplay, fixed collocation, neological combination, interpretation, pragmatic functions

Введение

Актуальность настоящего исследования связана с необходимостью интерпретировать значения новых сверхсловных единиц языка, функционирующих в современных французских публицистических текстах.

Новизну работы определяет комплексный анализ фразеологических неологизмов различной степени связанности в аспекте языковой игры, способствующих расширению наших представлений о прагматической интерпретации игровых неологических сочетаний.

Авторы публицистических текстов создают новые нестандартные сочетания слов для номинирования различных новых ситуаций реальной действительности в случаях, если невозможно выразить их смысл однословно. Эксклюзивное право создавать оригинальные номинации принадлежит известным политикам, учёным, писателям, журналистам, сатирикам, актёрам – всем тем, чьё владение языком профессионально, а мнение авторитетно.

Вопросы употребления новых сочетаний слов и интерпретации их значений на современном этапе развития языкознания изучаются с применением теоретической базы неологии, фразеологии, философии, лингвопрагматики, психолингвистики, лингвокультурологии, риторики, социолингвистики и лингвополитологии.

При анализе новых сочетаний слов металингвистический подход позволяет

выйти за пределы их лингвистических исследований и включить в объект исследования сопряжённые с языковыми составляющие, но не являющиеся при этом собственно языковыми [5, с. 57].

Обоснование выбранной терминологии

В современной лингвистике при анализе новых слов, фразеологизмов и значений наиболее употребительным является термин «неологизм» [13, с. 25]. И. В. Скуратовым были разработаны основные критерии определения *неологического сочетания* (НС):

- 1) сочетание, в составе которого содержится формальный неологизм;
- 2) новое сочетание из существующих в языке слов, обладающее характеристиками, потенциально способными создать новую устоявшуюся единицу языка;
- 3) сочетание, полученное в результате *переосмысления* привычного значения уже существующей языковой единицы [20, р. 63–64].

Объектом настоящего исследования являются сочетания слов, образованные игровой техникой вербальной декомпозиции устойчивых сочетаний. Вербальная декомпозиция устойчивого сочетания рассматривается как лингвистический эксперимент креативной языковой личности с семантической сочетаемостью с целью обозначения нового смысла. В основе игровых техник вербальной декомпозиции устойчивых сочетаний лежат

подбор широко известного устойчивого сочетания и дальнейшая перекомпоновка его фрагмента или всей конструкции при помощи различных видов субституций, усечений или контаминаций, осуществляемых на основании фонетической или синтаксической связи.

В словаре Le Petit Robert игра слов – шуточный намёк, основанный на двусмысленности, которую создают слова с фонетическим сходством, но контрастирующие по смыслу¹.

В отечественной лингвистической науке *игра слов* рассматривается как составная часть феномена *языковой игры*, основательно изученного в работах Е. М. Александровой [1], О. Е. Вороничева [3], Т. А. Гридиной [4], О. В. Залесовой [6], О. С. Зубковой [7], Е. И. Куманицыной [8], Г. В. Рахимкуловой [9], В. З. Санникова [12], О. А. Шишкарёвой [14] и др.

Термин *языковая игра* в научной литературе остаётся дискуссионным. Применительно к настоящей работе наиболее близка трактовка *языковой игры*, разработанная Е. И. Куманицыной, как «*сознательное варьирование языковых знаков и трансформация языковых форм, создающая нетривиальные новые языковые единицы в целях воздействия на социум*» [8, с. 8].

Исследуя модель механизма игры слов, В. С. Виноградов высказал мысль о её двукомпонентности, где первый компонент является основой, а второй – «результантой» (словом или словосочетанием) – «*перевёртышем*», который становится благоприятной почвой для создания *индивидуально-авторских неологизмов*. Игра слов возникает только тогда, когда «результанта» реализована в речи и мысленно соотнесена с основой, которая может восприниматься в более

широком контексте и даже только подразумеваться [2, с. 153–154].

Французский лексиколог Р. Галиссон сформулировал понятие *вербальный палимпсест*, как автономное высказывание (или его фрагмент), результат мысленного наложения базового высказывания и производного от него высказывания. Где базовое высказывание – это устойчивое выражение (поговорка, пословица, галлицизм, изречение, название книги, кинофильма, театральной пьесы и т. д.), а производное – результат вербальной декомпозиции базового высказывания. При этом производное высказывание сохраняет следы присутствия базового высказывания, которые позволяют слушающему узнать исходное выражение. В основе декомпозиции лежит сознательное нарушение нормы на основании фонетической или синтаксической (ритмической) связи [15, р. 45].

Е. И. Куманицына ввела термин «людема» для описания особых конструктивных единиц, фиксирующих результаты языковой игры [8, с. 8].

Ж.-Ф. Саблероль называет *игровыми неологизмами* (*néologismes ludiques*) слова, сочетания слов и выражения, создаваемые игрой со словами [18]. При замене внутри устойчивого выражения одного элемента другим, смысл получившегося нового выражения формируется переплетением смысла исходного выражения (которое должно быть идентифицировано) со смыслом нового элемента. В таких случаях, по аналогии с телескопными словами (*mots-valises*), образованными соединением нескольких слов в одно новое слово, можно говорить о *выражениях-телескопах* (*expressions-valises*) [17, р. 111].

Л. В. Рацибурская и В. А. Торопкина, исследуя языковую игру с прецедентными единицами языка, используют термин *деривационная трансформация прецедентных феноменов*, а её результаты называют *авторскими неологизмами* [10, с. 79].

¹ *Jeu de mots*: allusion plaisante fondée sur l'équivoque de mots qui ont une ressemblance phonétique, mais contrastent par le sens. См.: Le Petit Robert 2012. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / dir. J. Rey-Debove, A. Rey. Paris: Le Robert, 2011. P. 1389.

Как видим, в научной литературе нет единого термина для описания игровых языковых техник, трансформирующих устойчивые сочетания слов, также как и общего определения результатов подобных трансформаций.

В настоящей статье новую номинацию реалии действительности, в форме вербальной декомпозиции устойчивого сочетания слов, будем называть **игровым неологическим сочетанием (игровым НС)**.

Ж. Мешлер отмечает, что прагматика занимается одновременно лингвистическими и инференционными аспектами, адекватными комплексной интерпретации высказываний в контексте [16, р. 29]. В западноевропейской франкоязычной исследовательской традиции, представленной в трудах О. Дюкро, Ф. Реконати, Ж. Мешлера, А. Ребуль, Ф. Немо и др., **прагматическая интерпретация** высказывания трактуется как процесс особой инференционной обработки, при котором языковая информация передаётся и кодируется с помощью языкового средства, и при этом связывается с лингвистическим знанием, формирующим контекст интерпретации [11, с. 19].

Анализ игровых неологических сочетаний в современных публицистических текстах

Рассмотрим примеры прагматической интерпретации значений игровых НС из корпуса современных французских публицистических текстов.

Sourd comme *impôt* – фрагмент заголовка статьи из сатирической газеты *Le Canard enchaîné*: «Macron: “Ça montre que je ne suis pas sourd comme *impôt*”»¹. Субституцией паронимом *impôt* окончания поговорки *sourd comme un pot*² создаётся намёк

на разочарование в обществе, вызванное невыполнением президентом предвыборного обещания снизить налоги.

Être les dindons de la crise – заголовок листовки, призывавшей к студенческим протестам против повышения платы за обучение во время кризиса 2008 г. [19, р. 74]. Вербальная субституция, основанная на ритмической связи в устойчивом выражении *être les dindons de la farce*³ лаконично и ярко выражает главную мысль текста – нежелание студентов становиться жертвами экономического кризиса.

Paris brûle-t-il chaque samedi? – название главы в политическом романе М. Дармона “La politique est un métier”⁴ («Политика – это профессия»). Используя знаменитый вопрос Гитлера, заданный после оккупации Парижа: “Paris brûle-t-il?” (Париж горит?) – и добавив к нему словосочетание *chaque samedi*, автор, опираясь на ментально-культурную общность с читателем, ёмко, кратко и иронично номинирует новую общественно-историческую реалию. Речь идёт о протестных акциях жёлтых жилетов, начавшихся в Париже в 2018 г. и возобновлявшихся каждый субботный день в течение нескольких месяцев.

Vêtue de soi⁵ (*одетые в своё*) – заголовок статьи о дефиле в женской тюрьме, во время которого необычную коллекцию одежды продемонстрировали модели из числа заключённых. Созданные известным стилистом наряды были перешиты из тюремных униформ участниц дефиле. *Vêtue de soi* – результат телескопного сложения двух устоявшихся сочетаний: *vêtue de soie* (*одетая в шелка*) и *aller de soi*⁶ (*быть очевидным*). Цель автора – удивить чита-

¹ Macron. Ça montre que je ne suis pas sourd comme *impôt* // *Le Canard enchaîné*. 2017. № 5046. P. 1

² В Большом русско-французском словаре: *глух как тетерев – sourd comme un pot*. См.: Большой русско-французский словарь / сост. Л. В. Щерба и др. М.: Русский язык – Медиа, 2004. С. 80.

³ *Остаться в дураках – être le dindon de la farce!* См.: Большой русско-французский словарь / сост. Л. В. Щерба и др. М.: Русский язык – Медиа, 2004. С. 113.

⁴ Darmon M. *La politique est un métier*. Paris: L’Observatoire, 2019. P. 108.

⁵ *Vêtue de soi* // *Le Canard enchaîné*. 2019. 17 juin. P. 7.

⁶ См.: Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitrans.com (дата обращения: 20.03.2020).

телей нарушением нормы, которое должно пробудить интерес к тексту статьи.

L'antifascisme ne passera pas! (антифашизм не пройдёт) – заголовок статьи Элизабет Леви в *Le Figaro* 2002 г.¹, в которой автор излагает свою резко негативную точку зрения на победу в первом туре президентских выборов правого кандидата Ж. М. Ле Пена. Субституцией антонимом *l'antifascisme* начала знаменитого лозунга антифашистских манифестаций *fascisme ne passera pas!* (фашизм не пройдёт!) автор ломает стереотип, чтобы выразить своё неприятие номинируемого события. Так, новое сочетание воспринимается как пародия, тревожит и интригует содержанием статьи.

La vengeance est un plat qui se mange surgelé² – высказывание, резюмирующее текст о так называемом «деле Беналла» – скандале, разразившемся в декабре 2018 г. из-за превышения служебных полномочий начальником охраны президента. Длительное отсутствие реакции президента вызвало ощущение в обществе, что скандал стараются заморозить. Субституция синонимом *surgelé* окончания в крылатом выражении *la vengeance est un plat qui se mange froid* (месть – это блюдо, которое едят холодным) позволила автору лаконично номинировать ситуацию, имплицитно выразить сарказм.

Mieux vaut être riche et malade que pauvre et bien portant?³ (лучше быть богатым и больным, чем бедным и в добром здравии?) – название главы политического романа Д. Майара «Une colère française» («Французский гнев») создано декомпозицией двух базовых форм: пословицы *il vaut mieux être riche et en bonne santé que pauvre et malade* (лучше быть богатым и

здоровым, чем бедным и больным) и названия кинокомедии 1980 г.: «*Mieux vaut être riche et bien portant que fauché et mal foutu*» (Лучше быть богатым и в добром здравии, чем без гроша и в отвратительной форме). Новое сочетание образовано амальгамным сложением двух устойчивых выражений и изменением утвердительной формы на вопросительную. В тексте говорится о том, что синдикаты обладают миллионными доходами от членских взносов, значит – богаты. В то же время забастовки и манифестации, координируемые этими же синдикатами, год от года собирают всё меньшее число участников и, значит, синдикаты – больны. Авторская прагматическая цель – кратко, образно, иронично и с юмором номинировать состояние дел во французском синдикализме.

La colère est bonne conseillère⁴ (гнев – хороший советчик) – название очерка Д. Майара о причинах возникновения кризиса «жёлтых жилетов» в декабре 2019 г. Автор видит истоки кризиса в бесконтрольности и бесцензурности платформ социальных сетей, на которых все желающие имели возможность сначала выражать собственное недовольство в адрес главы государства в грубой и даже непристойной форме, а затем объединяться и организовываться для протестных действий. Замена в поговорке *la colère est mauvaise conseillère* (гнев – плохой советчик) прилагательного *mauvaise* на антоним *bonne* (хороший) позволила автору кратко выразить главную мысль очерка – массовый выплеск негативных эмоций в соцсетях оказался эффективным способом мобилизации «жёлтых жилетов».

Dis-moi quelle est ta Révolution française et je te dirai qui tu es⁵ (скажи мне, какова твоя Великая французская революция, и я

¹ De Cock L. Elisabeth Lévy, glose toujours // Les Editeurs 2. Le cauchemar continue... / S. Fontenelle, M. Chollet, O. Cyran, L. De Cock. Paris: La Découverte, 2018. P. 81.

² Darmon M. La politique est un métier. Paris: L'Observatoire, 2019. P. 46.

³ Maillard D. Une colère française. Paris: L'Observatoire, 2019. P. 115.

⁴ Maillard D. Une colère française. Paris: L'Observatoire, 2019. P. 84.

⁵ Onfray M. La force du sexe faible. Contre-histoire de la Révolution française. Paris: Éditions J'ai lu, 2017. P. 173.

скажу, кто ты) – выражение, образованное вербальной субституцией в знаменитой цитате из «Дон Кихота» Сервантеса – *Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es* (скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты). Трансформированное устойчивое сочетание позволяет автору лаконично, ёмко и с иронией сформулировать свою мысль о прямой зависимости между личной оценкой индивида Великой французской революции и его принадлежностью к определённой политической партии.

Заключение

Проанализированный материал позволил обозначить ряд **прагматических функций** игровых НС в публицистических текстах:

- 1) языковая экономия, избавляющая от необходимости делать отдельные комментирующие высказывания;
- 2) прерывание монотонности восприятия неожиданным стилистическим эффектом;
- 3) имплицитная оценка автора;
- 4) развлечение комическим эффектом;
- 5) интеллектуальная игра с читателем.

Результаты анализа позволяют сделать вывод, что игровые сочетания слов представляют собой неожиданную комбинацию существующих в языке слов, воспринимаются как нечто новое и оригинальное, удивляя и развлекая нарушенной нормой. Можно предположить, что рассмотренные сочетания слов запоминаются и продолжают воспроизводиться, а значит, соответствуют второму критерию соответствия по И. В. Скуратову и являясь **неологическими**.

Таким образом, являясь языковым средством образной номинации, **игровое НС** структурно представляет собой результат вербальной игровой декомпозиции устойчивого сочетания слов. Игровая техника вербальной декомпозиции может основываться на:

- 1) фонетической связи, в виде замены на сходно звучащее слово или группу слов;

2) синтаксической связи, которая может быть выражена:

- а) заменой на антоним, синоним, или иную лексическую единицу, сохраняющую ритмическое звучание базового выражения;
- б) амальгамным или телескопным сложением двух устойчивых сочетаний.

Значение игрового НС формируется на основе значения базового устойчивого сочетания, передающего общий смысл номинируемой ситуации и лексических семантических значений новых (заменных или дополнительных) компонентов (одного или нескольких), которые реализуются в лексико-грамматической конфигурации базового устойчивого сочетания и сообщают ему новые имплицитные смыслы.

Прагматическая интерпретация игрового неологического сочетания направлена на наиболее полное раскрытие смысла номинируемой ситуации в контексте и есть особая инференционная обработка данных лингвокультурологического анализа совместно с многогранной прагматической информацией макроконтекста.

Как показали результаты исследования, интерпретация публицистического текста нередко зависит от успешной прагматической интерпретации игрового неологического сочетания, которым автор стремится озаглавить или резюмировать основную мысль всего текста или его фрагмента. Процесс декодирования смысла игровых неологических сочетаний требует языковых и неязыковых фоновых знаний, органично присущих представителям франкоговорящего сообщества, и, как правило, полностью или частично отсутствующих у иностранцев, даже владеющих языком на продвинутом уровне. Таким образом, прагматическая интерпретация игровых неологических сочетаний представляется способом решения одной из наиболее затруднительных задач при переводе публицистических текстов.

Статья поступила в редакцию 14.05.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова Е. А. Языковая игра: механизмы создания и способы перевода (на материале французских анекдотов). М.: КДУ, 2012. 124 с.
2. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во Московского университета, 1978. 173 с.
3. Вороничев О. Е. Русский каламбур: семантика, поэтика, стилистика. Брянск: Курсив, 2013. 416 с.
4. Гридина Т. А. Языковая игра: стереотип и творчество. Екатеринбург: Уральский государственный педагогический институт, 1996. 215 с.
5. Дасько А. А. Металингвистический вектор изменения научной парадигмы изучения языка // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: сборник статей по итогам III Международной научно-практической конференции, Минск, 26–27 октября 2017 г. Минск: БГУ, 2018. С. 55–60.
6. Залесова О. В. Языковая игра в творчестве В. Аксенова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2002. 19 с.
7. Зубкова О. С. Лингвосемиотическая реализация каламбура в публичной речи. Курск: Юго-Западный государственный университет, 2017. 154 с.
8. Куманицина Е. И. Лингвокреативный аспект англоязычной массовой коммуникации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2006. 25 с.
9. Рахимкулова Г. Ф. Олакрез Нарцисса: Проза Владимира Набокова в зеркале языковой игры. Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. гос. ун-та, 2003. 317 с.
10. Рацибурская Л. В., Торопкина В. А. Деривационные средства воздействия на читателя в публицистическом дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2016. № 12 (394). С. 78–81.
11. Рыжова Л. П. Французская прагматика. М.: Ленанд, 2015. 240 с.
12. Санников В. З. Русский язык в зеркале языковой игры. М.: Языки славянской культуры, 2002. 553 с.
13. Скуратов И. В. К вопросу об интерпретации неологизмов (на материале французского языка) // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, литературоведения, лексикографии, теории и практики обучения иностранным языкам (к юбилею Дж. Р. Толкина): сборник материалов Международной научной конференции, Москва, 20 апреля 2017 г. М.: МГОУ, 2017. С. 25–27.
14. Шишкарева О. А. Новообразования как проявление языковой игры: структурно-функциональный аспект (на материале нижегородской прессы начала XXI в.): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Нижний Новгород, 2009. 26 с.
15. Galisson R. Les palimpsestes verbaux: des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués // Repères, recherches en didactique du français langue maternelle. 1993. No. 8. P. 41–62.
16. Moeschler J. Introduction. Pragmatique, linguistique et cognition // Moeschler J., Reboul A. Dictionnaire encyclopédique de pragmatique. Paris: Seuil, 1994. P. 17–41.
17. Pruvost J., Sablayrolles J.-F. Les néologismes. Que sais-je? Paris: Presses Universitaires de France, 2016. 127 p.
18. Sablayrolles J.-F. Néologismes ludiques: études morphologique et énonciativo-pragmatique // Enjeux du jeu de mots. Perspectives linguistiques et littéraires / ed. E. Winter-Froemel, A. Zirker. Berlin, Boston: De Gruyter, 2015. P. 189–216. DOI: 10.1515/9783110408348-009.
19. Sablayrolles J.-F. Les néologismes. Créer des mots français aujourd'hui. Paris: Editions Garnier, 2017. 92 p.
20. Skouratov I. Caractéristiques typologiques des néologismes en français contemporain: монография. М.: МГОУ, 2016. 158 с.

REFERENCES

1. Aleksandrova E. A. *Yazykovaya igra: mekhanizmy sozdaniya i sposoby perevoda (na materiale frantsuzskikh anekdotov)* [Language game: mechanisms of creation and methods of translation (based on French jokes)]. Moscow, KDU Publ., 2012. 124 p.
2. Vinogradov V. S. *Leksicheskie voprosy perevoda khudozhestvennoi prozy* [Lexical issues of translation of fiction]. Moscow, Moscow University Publ., 1978. 173 p.

3. Voronichev O. E. *Russkii kalambur: semantika, poetika, stilistika* [Russian pun: semantics, poetics, stylistics]. Bryansk, Kursiv Publ., 2013. 416 p.
4. Gridina T. A. *Yazykovaya igra: stereotip i tvorchestvo* [Language game: stereotype and creativity]. Ekaterinburg, Ural State Pedagogical Institute Publ., 1996. 215 p.
5. Das'ko A. A. [Metalinguistic vector of scientific paradigm change in language study]. In: *Yazykovaya lichnost' i effektivnaya kommunikatsiya v sovremennom polikul'turnom mire: sbornik statei po itogam III Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Minsk, 26–27 oktyabrya 2017 g.* [Linguistic personality and effective communication in the modern multicultural world: a collection of articles on the results of the III International Scientific and Practical Conference, Minsk, October 26–27, 2017]. Minsk, Belarusian State University Publ., 2018, pp. 55–60.
6. Zalesova O. V. *Yazykovaya igra v tvorchestve V. Aksenova: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Language game in the works of V. Aksenov: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Rostov-on-don, 2002. 19 p.
7. Zubkova O. S. *Lingvosemioticheskaya realizatsiya kalambura v publichnoi rechi* [Linguosemiotic implementation of a pun in public speech]. Kursk, South-West State University Publ., 2017. 154 p.
8. Kumanitsyna E. I. *Lingvokreativnyi aspekt angloyazychnoi massovoi kommunikatsii: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Linguocreative aspect of English-language mass communication: abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Volgograd, 2006. 25 p.
9. Rakhimkulova G. F. *Olakrez Nartsissa: Proza Vladimira Nabokova v zerkale yazykovoi igry* [Olakrez Narcissa: Vladimir Nabokov's Prose in the Mirror of a Language Game]. Rostov-on-Don, Rostov-on-Don State University Publ., 2003. 317 p.
10. Ratsiburskaya L. V., Toropkina V. A. [Derivational means of influence on reader in the publicistic discourse]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [CSU Bulletin], 2016, no. 12 (394), pp. 78–81.
11. Ryzhova L. P. *Frantsuzskaya pragmatika* [French pragmatics]. Moscow, Lenand Publ., 2015. 240 p.
12. Sannikov V. Z. *Russkii yazyk v zerkale yazykovoi igry* [Russian language in the mirror of a language game]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2002. 553 p.
13. Skuratov I. V. [The problem of neologisms interpretation (on the basis of the french language)]. In: *Aktual'nye problemy lingvistiki, perevodovedeniya, literaturovedeniya, leksikografii, teorii i praktiki obucheniya inostrannym yazykam (k yubileyu Dzh. R. Tolkina): sbornik materialov Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, Moskva, 20 aprelya 2017 g.* [Actual problems of linguistics, translation studies, literary studies, lexicography, theory and practice of teaching foreign languages (for the anniversary of J. R. Tolkien): collection of materials of the International Scientific Conference, Moscow, April 20, 2017]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2017, pp. 25–27.
14. Shishkareva O. A. *Novoobrazovaniya kak proyavlenie yazykovoi igry: strukturno-funktsional'nyi aspekt (na materiale nizhegorodskoi pressy nachala XXI v.): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Neoplasms as a manifestation of a language game: structural and functional aspect (based on the material of the Nizhny Novgorod press of the early 21st century): abstract of PhD thesis in Philological sciences]. Nizhny Novgorod, 2009. 26 p.
15. Galisson R. Les palimpsestes verbaux: des révélateurs culturels remarquables, mais peu remarqués. In: *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle*, 1993, no. 8, pp. 41–62.
16. Moeschler J. Introduction. Pragmatique, linguistique et cognition. In: Moeschler J., Reboul A. *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris, Seuil Publ., 1994, pp. 17–41.
17. Pruvost J., Sablayrolles J.-F. Les néologismes. Que sais-je? Paris, Presses Universitaires de France, 2016. 127 p.
18. Sablayrolles J.-F. Néologismes ludiques: études morphologique et énonciativo-pragmatique. In: Winter-Froemel E., Zirker A., ed. *Enjeux du jeu de mots. Perspectives linguistiques et littéraires*. Berlin, Boston, De Gruyter, 2015, pp. 189–216. DOI: 10.1515/9783110408348-009.
19. Sablayrolles J.-F. Les néologismes. Créer des mots français aujourd'hui. Paris, Editions Garnier Publ., 2017. 92 p.
20. Skouratov I. Caractéristiques typologiques des néologismes en français contemporain. Moscow, MRSU Ed. Off. Publ., 2016. 158 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Кирсанова Мария Михайловна – аспирант кафедры романской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: marimkir@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maria M. Kirsanova – Postgraduate Student, Department of Romance philology, Moscow Region State University;
e-mail: marimkir@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Кирсанова М. М. Прагматическая интерпретация игры со словами в устойчивых сочетаниях (на материале современных французских публицистических текстов) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 1. С. 49–57.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-49-57

FOR CITATION

Kirsanova M. M. Pragmatic interpretation of a play with words in collocations (contemporary French publicistic texts). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 1, pp. 49–57.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-1-49-57